

出國報告名稱：海外中文教學

**100 學年度清邁臺灣教育中心  
暑期中文推廣班教學**

服務機關：國立中興大學中國文學系

姓名職稱：尤雅姿教授

派赴國家：泰國 清萊

出國期間：2012.08.11-19

報告日期：2012.08.28

## 100 學年度清邁臺灣教育中心暑期中文推廣班教學

### 摘要

本人於八月十一日至十九日前往位於泰國北部清萊省之皇太后大學（Mae Fah Luang University）講授華語文學課程。課程依年初向臺灣教育中心(Taiwan Educational Center, TEC)所提並獲通過之計畫案：中國古代奇幻故事選讀，共計十個主題，涵括二十個奇幻有趣之短篇小說。這十個主題亦從文學延伸至文化面向，涉及了婚姻、愛情、情慾、樂園、太空想像、動物報恩、身體美醜觀和醫療傳說等故事。本課程備有一系列影音生動之簡報系統作為教學媒體，除了從時代、地理、歷史說明中泰雙邊背景，使學生能建立基礎概念外，也採取台灣流行國台語歌曲之播放欣賞與學唱，為搭配故事內容，選取以蔡琴之「不了情」、范曉萱之「虎姑婆」、江蕙之「家後」為主。在教具之準備上也多元有趣，包含訂婚戒指、幸運帶與出現在故事中之銀河及動物等圖片，以利解說。在課程之設計上以互動式教學為主軸，除了由本人講授故事外，也邀請同學介紹泰國著名之鬼故事「幽魂娜娜」，即席發問討論對故事情節的看法，一起背誦詩篇，搬演故事橋段等。皇太后大學的學生活潑開朗，也具有不錯的中文聽/說/閱讀的能力，對於三國歷史人物且有基礎認識，因此，上課期間學生之反應熱烈，教室笑聲不斷，和樂融融。本課程由於臺灣教育中心在洽談時雖多方奔走，但仍迭生變化，再加上適逢泰國母親節之故，使得授課之班級與天數與原計畫之「中文推廣班」有異，故因勢操作為專題講演課程。就推廣及介紹台灣教育之成果而言，由於班級數增多，使得影響層面也相對擴大，且故事奇妙，講演有趣，使學生對中文及台灣教育留下歡樂優美之印象。

## 目次

摘要.....	2
壹、目次.....	3
一、目的.....	4
二、過程.....	5
三、心得及建議事項.....	9
附錄、.....	11
一、教學大綱.....	11

## 一、目的：

此次於八月中旬暑假期間前往泰國北方清萊府講授華語文學之差務工作，乃是配合臺灣教育中心(Taiwan Educational Center, TEC)100 學年度之暑期班中文推廣班計劃。本人於年初提出以學術教育專長領域內之「魏晉南北朝志怪」為課程內容，挑選十個主題的二十則短篇故事做為華語文學教材，藉以向泰國曾經修習過中文之大學生介紹中國文學及台灣文化。此案於二月底獲得通過，八月中成行，順利在皇太后大學（Mae Fah Luang University）完成教學工作。此項任務圓滿達成，既促進泰國大學生對台灣高等教育及華語文學的認識及嚮往，也實現了中興大學/泰國台灣教育中心/皇太后大學等三方友善互聯之學術交流模式。此外，也初步認識到中國大陸在泰國大學廣設孔子學院的情況，知彼知己，或可提供我們在海外推廣中文教育工作規畫上的訊息參考。

## 二、過程：

八月十一日：啓程

台灣台中－>台灣桃園－>泰國曼谷－>泰國清邁  
傍晚抵達清邁後，與泰國清邁台灣教育中心閻執行長  
完成聯繫。

八月十二日：準備

與泰國清邁台灣教育中心閻執行長會晤，研商行程及教學計畫。

八月十三日：動身前往清萊

清邁－>清萊（泰國皇太后大學）

與泰國清邁台灣教育中心人員住進皇太后大學之宿舍，認識校園及  
採買飲用水與簡單食品。準備教具及瀏覽翌日之講義。

八月十四日：教學 下午一點至四點

泰國皇太后大學

本班級是由中文系蔡炎通老師之應用中文課程所提供。

中午時分下起雷雨，雨勢甚大。課程遂由成語「風雨故人來」的介  
紹揭開序幕。

1.課程由導論開始，播放台灣地理位置與中國、泰國地理位置；

魏晉南北朝時代之柱狀圖，也呈現三國時代重要人物如曹操、關  
羽、孫權等人之圖片與影視劇照。

2.講授陰陽生死戀的兩則故事。

介紹台灣原住民吹鼻琴及敲下牙齒作為婚盟的婚俗。

3. 請同學介紹泰國的幽魂娜娜故事。

播放蔡琴的「不了情」國語歌曲。

4.講授精怪、動物緣、變身、醫療等傳奇故事。

5.播放狸精的漫畫影片、張大千與大雁的故事、蛇與醫療的資料圖

片，介紹華佗的故事與台灣以華佗為名的養生產品。

6.講授半獸人的故事。此則故事牽涉到對神明的許願和謝恩承諾，因此，也請三位同學來表述他們的願望和謝神恩的方式。

7.講授家有仙妻的故事。包括董永與織女，田螺姑娘。

8.播放上述兩故事在歌仔戲、電視劇上的劇照。

9.播放江蕙的「家後」閩南語歌曲。

10.介紹中國情人節七夕的風俗，並請同學發表對情人節的看法。

※ 蔡老師敬慎有禮，全程輔助電腦媒體之操作，班級經營成效好。

八月十五日：文化參訪

美斯樂 (Doi Mae Salong)、湄塞 (Mae Sai)、金三角等。

在美斯樂於 2004 年落成的「泰北義民文史館」閱讀文獻檔案，向眾多戰死將士的牌位捻香燃燭致意，正門右側有柏楊題的碑文「一群被遺忘的人，他們戰死，便與草木同朽，他們戰勝，仍是天地不容。」左側則不知何人所題，碑文為「子子孫孫多福」。閱讀資料才知，桃園忠貞新村及中和、永和是安置部分泰北移民之處。

八月十六日：教學 下午一點至四點。

泰國皇太后大學

本班級是由中文系林老師之中國文字課程所提供。所以，我也介紹了幾個有趣的中國會意字，例如「友」，構字是兩隻右手相握，說明友好的意義乃是握手合作。

1.課程由導論開始，播放台灣地理位置與中國、泰國地理位置；魏晉南北朝時代之柱狀圖，也呈現三國時代重要人物如曹操、關羽、孫權等人之圖片或劇照。

2.講授陰陽生死戀的兩則故事，請同學介紹泰國的幽魂娜娜故事。

3.播放蔡琴的「不了情」國語歌曲。

- 4.講授精怪、動物緣、變身、醫療等傳奇故事。
  - 5.播放狸精的漫畫影片、張大千與大雁的故事、蛇與醫療的資料圖片，介紹華佗的故事與台灣以華佗為名的養生產品。
  - 6.講授半獸人的故事。此則故事牽涉到對神明的許願和謝恩承諾，因此，也請三位同學來表述他們的願望和謝神恩的方式。
  - 7.講授家有仙妻的故事。包括董永與織女，田螺姑娘。
  - 8.播放上述兩故事在歌仔戲、電視劇上的劇照。
  - 9.播放江蕙的「家後」閩南語歌曲。
  - 10.介紹中國情人節七夕的風俗，並請同學發表對情人節的看法。
- ※ 林老師為留學台灣師大之中文老師，班級經營成效佳。本班有五位建華中學之中文老師來聽講，課後本人致贈毛筆、宣紙、墨汁、春聯用紙給建華中學的師生們作為中文教學用具。

八月十七日：教學 下午一點至四點

泰國皇太后大學

本班級是由中文系馬老師所指導的中國文化地理課程所提供，授課老師是兩位來自廈門大學中文研究所的實習老師。由於是文化地理課，本人因此從皇太后大學校園前關水池後倚群山的風水作為開場詞。

- 1.課程由導論開始，播放台灣地理位置與中國、泰國地理位置；魏晉南北朝時代之柱狀圖，也呈現三國時代重要人物如曹操、關羽、孫權等人之圖片或劇照。
- 2.講授陰陽生死戀的兩則故事，請同學介紹泰國的幽魂娜娜故事。
- 3.播放蔡琴的「不了情」國語歌曲。
- 4.講授精怪、動物緣、變身、醫療等傳奇故事。
- 5.播放狸精的漫畫影片、張大千與大雁的故事、蛇與醫療的資料圖

片，介紹華佗的故事與台灣以華佗為名的養生產品。

6.講授半獸人的故事。此則故事牽涉到對神明的許願和謝恩承諾，

因此，也請三位同學來表述他們的願望和謝神恩的方式。

7.講授家有仙妻的故事。包括董永與織女，田螺姑娘。

8.播放上述兩故事在歌仔戲、電視劇上的劇照。

9.播放江蕙的「家後」閩南語歌曲。

10.介紹中國情人節七夕的風俗，並請同學發表對情人節的看法。

※ 本班為馬老師之班級，馬老師於課堂上代表中文系致贈本人及閩執行長皇太后大學紀念品以茲感謝，本人則回贈以台灣名產鳳梨酥，感謝其熱心協助。

八月十八日：整理行裝，準備回家。

清萊

八月十九日：回程

泰國清萊－>泰國曼谷－>台灣桃園－>台灣台中

### 三、心得及建議：

泰國北方有約二十萬人數之華人後裔，普遍使用繁體中文，生活文化也與中國傳統文化息息相關，例如仍尊師重道地過教師節，台灣教育中心的助理楊珠告訴我，在教師節時學生會以紅仙丹花致贈老師，感謝老師所授與之知識如仙丹花蕊之繁茂豐富。另外，泰北的美斯樂曾是柏楊小說《異域》的故事所在地，在戰火動亂與離散他鄉的悲苦時代，篳路藍縷地搭建遮風避雨的小村落，如今，海拔一千八百公尺的山居小城不再種植罌粟，而是種植咖啡、高山茶、荔枝、夏威夷豆等作物，雖然生活條件仍是儉薄，但也清靜自然。據文獻所載，這些作物的施種與生活改善來自於泰皇母親的德政，在清萊府，皇太后的文化威望因此甚為崇高，除了有鴉片教育館，皇太后文化公園，另外的重要教育建設就是皇太后大學。

皇太后大學是一所規模宏偉，包含醫院與醫學院的一流大學，校園廣闊美麗，綠草如茵，鳥鳴啾啾，免費的巴士在校園安靜穿梭。學校以國際化作為其教育方針，學生的通識課程及第一外國語似乎都是中文或中國文化地理課程。中國官方斥資六千萬泰銖興建了以詩琳通公主為名的「中國語言文化中心」致贈給皇太后大學，而教授漢語的「孔子學院」就位於其內。皇太后大學內的孔子學院是由廈門大學中文系師生負責支援的，院長由廈門大學中文系教授擔任，任期兩年，孔子學院的中文老師及中文實習老師支援皇太后大學的中文課程。整體而言，中國政府對海外的華語教育挹注大量的人力、物力及財力，其影響力自然頗為可觀。相對於台灣教育中心的有限資源與簡便的組織條件，其在海外推廣中文的機會和績效，也只能說是聊備一格。不過，台灣文化之中的自由氣息、活潑樂觀的性格、都市生活的美學品味；應是勝出中國大陸之所在，文化畢竟是軟實力，過分強制地促銷教育，反而是「武化」了。

在孔子學院強大勢力下，我認為台灣在推廣海外教育工作時，也仍有發揮所長之空間：在華語文教學上，孔子學院由於在地經營，長期執掌漢語教學與漢語檢定，因此，我們能做的可能要放在專題演講上，這樣在洽談調用班級時也較有彈性，泰國學生透過有趣的文學或文化或民俗專題，可以接觸到台灣的文化與

教育風格。除了華語之外，台灣，尤其是本校中興大學，在食品科技、畜牧養殖、水土保持、農藝、園藝上的卓越成就，也可以介紹給泰國學生，吸引他們來台灣求取專業學問。除此之外，時尚、美食、傳播；是台灣勝出之處，或許也可以穿插點綴於教育推展活動，寓教於樂，乃海內外教育之時勢所趨。

附件二、101 年度泰國清邁台灣教育中心推廣班 開班計畫書

※請同時提供中/英文資訊

<p>課程名稱 (course name)</p>	<p>《CHINESE ZHI GUAI—GHOST STORIES IN EARLY CHINESE HISTORY》中國古代奇幻故事選讀</p>		
<p>授課教師 (teacher)</p>	<p>尤雅姿 YA-TZU YU</p>	<p>開課日期/時數 (Time/hours)</p>	<p>18 小時 18hours</p>
<p>所屬系所 (dept./institute )</p>	<p>中國文學系 CHINESE LITERATURE</p>	<p>授課語言 (language)</p>	<p>中文 Menderine</p>
<p>課程目標 (course objectives)</p>	<p>經由中國古代短篇有趣之奇幻故事認識中國文學及文化 Understanding Chinese culture and literature through reading the interesting fantasies from ancient Chinese short stories.</p>		
<p>課程簡述 (course description)</p>	<p>以十個主題類型組織而成的故事群來介紹中國古代短篇小說，每則故事皆精簡有趣味，除了認識中國文學外，還可以從中觀察到中國文化、哲學、宗教、習俗。每一堂課介紹一個主題，故事包含兩則，一則由授課老師講解，一則由學生課前閱讀並於課堂上討論或演述。本課程備有已出版之中英文對照並附有插圖之課本，可提高教學效果，並便利學生閱讀參考。 To introduce ancient Chinese short stories, the literary works are categorized into ten different themes. Not only can the students comprehend Chinese literature, but also understand Chinese culture, philosophy, religion and convention. One theme will be introduced in each lesson, with two stories included- one lectured by the teacher and the other one discussed or presented by the students. The lecture will feature a published text book with illustration and Chinese-English translation.</p>		
<p>課程大綱 (course outline)</p>	<p>Theme1: Yin Yang Love Stories between Life and Death 陰陽生死戀 1. One Night Stand in the Graveyard 墳場一夜情 2. The Ghost Wife's Pearl Robe 鬼妻的珠袍 Theme2: Seduction of Demons and Sprites 精怪色誘篇 1. Nightmare on the River 臂彎裡的大鱷魚 2. Treat of the Otter 水獺女郎 Theme3: Revenge of Ghosts 冤魂索命錄</p>		

	<p>1. Eyeballs in the Throat 噎在喉嚨裡的眼珠 2. Ghost Mirror 鏡子裡有鬼</p> <p>Theme4: Extraordinary Travels 異次元時空記 1. The Pursuit of the Hunters 獵人的追尋與歸去 2. Apocalypse of Mars 火星遊地球</p> <p>Theme5: Profiles of Orcs 1. Fox Women 古墓狸女 2. Tiger Man 誤入陷阱的虎人</p> <p>Theme6: Fairy Love 家有仙妻好作伴 1. The Descent of the Weaving Maid 織女下凡爲人妻 2. Coming Out of the Shell 田螺姑娘來煮飯</p> <p>Theme7: Ghost Encounters 活見鬼 1. Sold-Out 聰明人出賣糊塗鬼 2. Trick-or-Treat 饑餓能使鬼推磨</p> <p>Theme 8: Animal Encounters 動物緣 1. The Elephant's Gratitude 大象報拔刺之恩 2. The Firefighting Dog 滅火救主的義犬</p> <p>Theme 9 : Transfigurations 我變我變我變變變 1. Facelift dream 換臉 2. Hairy Feet Transplant 移植了一雙飛毛腿</p> <p>Theme 10: Mystical Cures 醫病奇聞 1. The Cure of the Python 蛇膽治眼疾 2 Hua Tuo Works Miracles 神醫華佗動手術</p>			
<p><b>建議先修課程 (prerequisites)</b></p>	<p>基礎中文 Basic Chinese</p>			
<p><b>教學模式 (teaching methodology) 【請勾選】</b></p>	<p>講授 (teaching)</p>	<p>討論/報告 (discussion &amp; report)</p>	<p>實驗/參訪 (experiment./fab visit)</p>	<p>其他 (others)</p>
	<p>✓</p>	<p>✓</p>		<p>影片觀覽 獨幕劇表演 MONO</p>

				PLAY
<b>設備需求 (facilities needed)</b>	影片播放裝置			